

**ЗАПИСКИ**  
**ВОСТОЧНАГО ОТДѢЛЕНІЯ**  
**ИМПЕРАТОРСКАГО**  
**РУССКАГО АРХЕОЛОГИЧЕСКАГО ОБЩЕСТВА**

---

ИЗДАВАЕМЫЯ ПОДЪ РЕДАКЦІЮ УПРАВЛЯЮЩАГО ОТДѢЛЕНІЕМЪ

Барона **В. Р. Розена.**

---

ТОМЪ ТРИНАДЦАТЫЙ.

**1900.**

(СЪ ПРИЛОЖЕНІЕМЪ ТРЕХЪ ТАБЛИЦЪ И ОДНОГО ПОРТРЕТА).

---

**С.-ПЕТЕРБУРГЪ.**

ТИПОГРАФІА ИМПЕРАТОРСКОЙ АКАДЕМІИ НАУКЪ.

Вас. Остр., 9 лпн., № 12.

**1901.**

## Армяно-сирійскія словарныя замѣтки.

1. *վշապ* = *𐤆𐤍𐤏*.

Слово *𐤆𐤍𐤏*, судя по P. Smith'y, *Thes. syr.*, и Brockelmann'y, *Lex. syr.*, есть ἀπαξ λεγόμενον: оба они цитуютъ *Житіе св. Милеса*, Brockelmann въ изданіи Bedjan'a, *AM*, II, стр. 265,13, P. Smith въ изданіи Assemani, *AM*, I, стр. 71: у Assemani (отсюда и у P. Smith) слово напечатано въ видѣ *𐤆𐤍𐤏*, т. е. съ *𐤆* вм. *𐤆*. Казалось бы, это — описка или опечатка, легко объяснимая сходствомъ начертаній этихъ двухъ буквъ. Hoffmann, *Auszüge aus syr. Akten pers. Märtyrer*, стр. 77,708, остановился на формѣ слова съ *𐤆* и постарался оправдать его значеніе «ехидна» (Natter) сопоставленіемъ съ «*نسیف*», равно *ܢܝܫܘܦ* *nisnīp*, послѣднее по Вухторф'у, гдѣ ссылка на *Талмудъ*, Sabbath, 121,2 [*Der Babyl. Talmud*, изд. L. Goldschmidt, Berlin 1897, I, стр. 615,16]. Этимологія, конечно, возможная, даже если выяснитъ, что форма *𐤆𐤍𐤏* есть лишь описка вм. *𐤆𐤍𐤏*: въ семитическихъ языкахъ случалъ чередованіи *𐤆* и *𐤆* у нерѣдки. Но меня въ данный моментъ интересуетъ не этимологія, а констатированіе факта. Фактъ же тотъ, что формы *𐤆𐤍𐤏* Hoffmann самъ не видѣлъ, а лишь исправилъ въ нее *𐤆𐤍𐤏* своего списка въ *Житіи св. Саавы*, ц. с., стр. 77,708, прочтя *𐤆𐤍𐤏* въ указанномъ выше мѣстѣ Assemani.

Если бы Hoffmann зналъ или помнилъ о существованіи слова *𐤆𐤍𐤏*, формы съ *𐤆* вм. *𐤆*, въ значеніи *змеи*, то ему столь же легко было бы признать въ *𐤆𐤍𐤏* искаженіе *𐤆𐤍𐤏*. Впрочемъ Hoffmann какъ будто ошибался не въ первомъ, а въ третьемъ коренномъ этого слова; по крайней мѣрѣ Bedjan въ томъ же самомъ мѣстѣ (*Acta mart. et sanct.*, II, стр. 678) даетъ лишь чтеніе *𐤆𐤍𐤏* [мракъ], безъ всякой оговорки, хотя пользовался двумя рукописями (ц. с., стр. XI). Для нашего слова, пока безспорно стоящаго такимъ образомъ лишь въ одномъ памятникѣ — *Житіи Милеса* — форма *𐤆𐤍𐤏* и есть, повидимому, правильная: она представляетъ эквивалентъ древнеармянскаго *վշապ* вешар (имѣется и въ грузинскомъ: ვეშაპი veshari); въ новоармянскомъ диалектически встрѣчается и въ формѣ *օշափ* ошаф (такъ въ карабахскомъ нарѣчій, см. *Վ. յրան-Վարանուն հարեալքը* у Т. Навасардянца, *Հայ-ժող. հեք.*, VIII, стр. 50,9,14; 51,21 et pass.). Въ древнеармянскомъ это слово самое обычное, и между прочимъ встрѣчается въ томъ же самомъ мѣстѣ *Житія св. Милеса*, *Վարք և Վի.*, II, стр. 34,6, гдѣ стоитъ сирійское *𐤆𐤍𐤏*. Объясненіе Brockelmann'a «serpentis genus (in Aegyptio)» можетъ ввести въ заблужденіе, будто это слово означаетъ какой

